

Persian transcript:

مُحْسِن: دُورِه یِ اِبْتِدَائِی کُلًّا پَنج سالِه بَعْد از اِین پَنج سال شِما می رِین [می رَوید] وارِد دُورِه یِ رَاهَنمائی می شِین [می شوید] دُورِه یِ رَاهَنمائی سه سالِه. اَوَّلین تَفَاوُتی که بَین دُورِه یِ رَاهَنمائی و دُورِه یِ اِبْتِدَائِی هِست اِینِه [اِین است] که در دُورِه یِ رَاهَنمائی ما یِک مُعَلِّم نَداریم اَصْلًا اِسْم مُعَلِّم هِم دِیگِه [دِیگِر] فَرَق می کِنِه [می کِنَد] اَوْن کِسی که بِه ما دَرَس می دِه [می دَهَد] اِسْمِش می شِه [می شُود] "دَبِیر" یَعْنی کِسی که فَقَط برای یِک تَخَصُّص دَارِه [دَارِد] و فَقَط یِک دَرَس می دِه [می دَهَد]. مَثَلًا فَقَط بِه ما اِنگِلِیسی دَرَس می دِه یا بِه ما فَقَط ریاضی دَرَس می دِه یا بِه ما فَقَط تَارِیخ دَرَس می دِه اِین جُور نِیست که ما یِک مُعَلِّم دَاشْتِه باشِیم که هِمِه چِیز رُو بِه ما دَرَس بَدِه [بَدَهَد]. از اِین جَهْت یِک تَفَاوُت مُهْمِه [مُهْم است] و بَجَه هَا کَم کَم بِه اِین قَضِیِه عَادَت می کِنند. تَفَاوُت دِیگِه ای [دِیگِر]ی که دَارِه خَب ما در دُورِه یِ اِبْتِدَائِی در اِیران ما هِیچ زَبان خَارَجِی نِمی خُونِیم [نَمی خَوَانِیم] یَعْنی فَقَط و فَقَط فَارِسی می خُونِیم و دَرَس هَای دِیگِه [دِیگِر]. و لِی از سال اَوَّل رَاهَنمائی ما شُرُوع می کِنِیم بِه خُونْدن [خَوَانْدن] زَبان عَرَبِی بِه عُنْوَان یِک زَبان خَارَجِی و خَب از اِین جَهْت که در زَبان عَرَبِی و فَارِسی ما کَلِمِه هَای مُشْتَرکِ زِیادِی دَارِیم خِیَلی سَخْت نِیست برای بَجَه هَا و لِی بِه هَر حَال یِک زَبان خَارَجِیِه [خَارَجِی است] چُون دَسْتُور زَبانِش کَامِلًا با دَسْتُور زَبان فَارِسی مُتَفَاوُتِه [مُتَفَاوُت است]. از سال دُوم ما شُرُوع می کِنِیم بِه یَاد گِرَفْتن زَبان اِنگِلِیسی یَعْنی هِم زَبان عَرَبِی را دَارِیم سالِ دُوم و هِم زَبان اِنگِلِیسی و دَانِش اَمُوزان در یِک سال هِم زَمَان دَارَند دو تا زَبان [زَبان را] یَاد می گِیرَند.

English translation:

Mohsen: Elementary school takes five years and right after that you will start middle school, which takes three years. The first difference between the two levels is that in middle school, we have more than one school. Even the title of the teacher differs. The person who teaches middle school is called the “instructor,” which refers to someone who specializes in the topic [he or she] teaches. For example, there is one person who teaches English, one who teaches math and one who teaches history. So, it won’t be like [as in grade school where] one teacher would teach all these subjects. This is a big change and students slowly get used to it.

The other difference is that we don’t learn any foreign languages besides Farsi until we start middle school, where English and Arabic are taught. Even though Arabic and Farsi share the same alphabet and it is not difficult for the student to learn, Arabic is still a foreign language since the grammar is totally different from Farsi. Students take both Arabic and English [their] second year of middle school [7th grade] which means they learn two languages simultaneously.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated